

ЖИТИЕ СТЕФАНА ПЕРМСКОГО КАК ИСТОЧНИК ИСТОРИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА (ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ)

Житие Стефана Пермского (далее – ЖСП) – памятник древнерусской литературы начала XV в.¹, представляющий большой интерес как лексикологический источник. Его лексика не раз становилась предметом изучения². Особую ценность ЖСП имеет в связи с тем, что целый ряд слов известен нам только из этого сочинения³. Но, как выяснилось, таких слов гораздо больше, просто не все они нашли отражение в словарях.

Проблема представления лексического материала ЖСП в исторических словарях русского языка практически не исследована, хотя необходимость освещения этого вопроса, связанного со степенью изученности лексики текста, достаточно очевидна. Данная проблема поднималась только в диссертационной работе М. В. Ивановой⁴, где рассмотрена довольно узко – с точки зрения того, какая лексика ЖСП зафиксирована в словаре Срезневского⁵. Однако, указывая, какие слова И. И. Срезневскому были известны только из ЖСП, М. В. Иванова не приводит перечня лексем, имеющих в ЖСП, но в словарь не вошедших. А ведь это те слова, которые выпадают из поля зрения исследователей, так как в других памятниках не встречаются! Не затрагивает она и текстологический аспект – какие из включенных в словарь слов относятся к исходному тексту ЖСП, а какие вторичны, будучи индивидуальными чтениями конкретного списка (группы списков), и как это сказывается на фиксации лексики в словаре⁶.

Представляется важным и необходимым рассмотреть проблему отражения лексики ЖСП в словарях именно в текстологическом ключе, причем на материале не только словаря Срезневского, но и вышедших на сегодняшний день выпусков Словаря русского языка XI–XVII в. (далее – СРЯ), а также для сравнения привлечь данные других русских исторических словарей, где среди источников упоминается ЖСП⁷, что позволит восполнить некоторые пробелы в изучении лексического материала этого жития.

¹ Согласно традиционной точке зрения, ЖСП было написано в 1396–1398 г. (см., например: *Филарет (Гумилевский)*. Обзор русской духовной литературы. Кн. I. 862–1720 гг. СПб., 1857. С. 84; *Ключевский В. О.* Древнерусские жития как исторический источник. М., 2003. С. 79; *Кусков В. В.* История древнерусской литературы. М., 1977. С. 130; *Творогов О. В.* Литература Древней Руси. М., 1981. С. 83; и др.), сразу после кончины Стефана († 26.04.1396). По последним данным, ЖСП было создано между 1406 и 1410 г. (*Клосс Б. М.* Избранные труды. Т. 1. Житие Сергия Радонежского. М., 1998. С. 98; *Кучкин В. А.* Антиклассицизм // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2003. № 3 (13). С. 116).

² См., например: *Коновалова О. Ф.* Изобразительные и эмоциональные функции эпитета в Житии Стефана Пермского // *ТОДРА*. Л., 1974. Т. 28. С. 325–334; *Черепанова О. А.* Средства лексического варьирования в стиле «плетение словес» Епифания Премудрого // *Русская историческая лексикология и лексикография*. Л., 1977. Вып. 2; *Колесов В. В.* Древнерусский литературный язык. Л., 1989. С. 188–215; *Иванова М. В.* Лексика «Жития Стефана Пермского», написанного Епифанием Премудрым. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1986; *Рогожникова Т. П.* Словесный ряд как способ развития текстовых формул (на материале «Жития Стефана Пермского») // *Художественный текст: единицы и уровни организации*. Омск, 1991; и др.

³ Например, М. В. Иванова насчитывает в словаре Срезневского 152 слова, фиксируемых лишь по ЖСП, и 100 слов, одно из значений которых определяется по контексту только ЖСП (*Иванова М. В.* Лексика «Жития Стефана Пермского», написанного Епифанием Премудрым. С. 98).

⁴ *Иванова М. В.* Лексика «Жития Стефана Пермского», написанного Епифанием Премудрым.

⁵ Материал Словаря русского языка XI–XVII в. в работе М. В. Ивановой не анализируется, так как на тот момент вышли лишь несколько его первых выпусков.

⁶ Вопросы текстологии ЖСП в указанной работе М. В. Ивановой не поднимались, текст ЖСП исследовался по одному списку Пог. 862 (*Иванова М. В.* Лексика «Жития Стефана Пермского», написанного Епифанием Премудрым. С. 13, 14. Прим. 1). Причем исследовательница никак не прокомментировала тот факт, что в словаре Срезневского в качестве источника используется издание другого списка с целым рядом чтений, отличных от списка, анализируемого ею.

⁷ Имеются в виду: *Востоков А. Х.* Словарь церковно-славянского языка. СПб., 1858–1861. Т. I–II; *Miklosich Fr.* Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Viena, 1868–1869; *Дювернуа А.* Материалы для словаря древнерусского языка. М., 1894; *Дьяченко Г.* Полный церковно-славянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений)... М., 2004.



Как показывают наблюдения, представление лексики ЖСП в словарях характеризуется рядом недостатков: некоторые слова, имевшиеся в исходном тексте, отсутствуют, и, наоборот, обнаруживаются слова, иллюстрируемые примерами из ЖСП, появившиеся в списках Жития в результате переосмысления или даже порчи текста.

Сделать такой вывод оказалось возможным в результате текстологического анализа 20 списков ЖСП XV–XVII в. (см. таблицу 1). Здесь следует заметить, что до сих пор история текста этого жития не становилась предметом исследования, хотя авторский оригинал ЖСП не сохранился, а старшие списки датируются концом XV в., т. е. отстоят по времени создания от оригинала более чем на полвека⁸. Точное количество списков ЖСП не известно, считается, что до нас дошли около двух десятков списков⁹. Разумеется, все они содержат разночтения, а значит, практически любое чтение любого списка может оказаться вторичным. Как ни удивительно, но данную проблему исследователи обходят стороной: изучая ЖСП, ученые обычно пользуются каким-то одним списком, причем даже не рукописью, а, как правило, изданием¹⁰, хотя выводы о языке Епифания, сделанные на основе анализа одного списка, могут быть подвергнуты сомнению, особенно если в других списках обнаружатся другие чтения.

Именно в этом и кроется одна из причин недостатков словарей в отражении лексического материала ЖСП: и словарь Срезневского, и Словарь русского языка XI–XVII в. (данные других словарей будут рассмотрены отдельно) преимущественно используют в качестве источника одно и то же издание ЖСП (Житие св. Стефана, епископа Пермского, написанное Епифанием Премудрым / Изд. Археограф. ком., под ред. В. Г. Дружинина. СПб., 1897), которое является наиболее востребованным у исследователей, поскольку считается лучшим из существующих на сегодняшний день изданий списков ЖСП¹¹. Данный факт объясняется тем, что, во-первых, издание относится к разряду лингвистических (причем с элементами критического: указаны, хотя и крайне непоследовательно, некоторые разночтения по двум другим спискам)¹², а во-вторых, согласно традиционному представлению, в основу издания положен один из наиболее ранних (конца XV – начала XVI в.) и «исправных» списков Жития¹³.

Однако список Син. 91, изданный в 1897 г. Археографической комиссией, в действительности далеко не самый ранний – он датируется 70-ми годами XVI в., что показывает изучение филиграней рукописи¹⁴. Кроме того, этот список нельзя назвать и самым «исправным», так как он относится к группе списков, наиболее далеких от оригинала, которые содержат целый ряд утрат и вторичных чтений, и к тому же имеет еще и свои особые чтения. Наконец, нужно принять во внимание, что данное издание отличается значительным количеством ошибок при воспроизведении текста списка¹⁵, и некоторые из них также отразились в словарях.

⁸ Речь идет о тексте, написанном Епифанием Премудрым, который можно назвать пространной, или епифаниевской, редакцией ЖСП. Кроме того, известны разные сокращенные варианты епифаниевской редакции и отрывки из нее, а также проложное ЖСП.

⁹ Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. (Вторая половина XIV–XVI в.). Ч. 1. А–К. Л., 1988. С. 214.

¹⁰ Существуют 4 издания ЖСП: 1) Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Г. Кушелевым-Безбородко. СПб., 1862. Вып. IV. С. 119–171; 2) Житие св. Стефана, епископа Пермского, написанное Епифанием Премудрым / Изд. Археограф. ком., под ред. В. Г. Дружинина. СПб., 1897; 3) Великий Миней Четии, собранный всероссийским митрополитом Макарием. Апрель. М., «ЦГБ» (1916). Стб. цѣпн–ѡрѡ (988–1109); 4) Святитель Стефан Пермский. СПб., 1995.

¹¹ В СЛРЯ на каком-то этапе начал использоваться материал не только издания списка Син. 91, но и издания другого списка – Син. 993, входящего в состав апрельского тома ВМЧ. Об этом подробнее будет сказано ниже. В словаре Срезневского в источниках указано только издание списка Син. 91, но в некоторых словарных статьях указаны чтения по словарю Востокова, где использованный список ЖСП не назван.

¹² Анализ этого издания представлен в работе: Духанина А. В. Издание Жития Стефана Пермского: современное состояние и перспективы // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2010. № 4 (42). С. 22–32.

¹³ Именно так этот список охарактеризован в издании, причем датировка дана по почерку: «написанном полууставом конца XV или начала XVI века», а список выбирался из тех, что содержались в Синодальной библиотеке (Житие св. Стефана, епископа Пермского, написанное Епифанием Премудрым. С. V).

¹⁴ См. подробнее: Духанина А. В. Издание Жития Стефана Пермского: современное состояние и перспективы. С. 23–24.

¹⁵ Там же. С. 24–29.



Прежде чем обратиться к анализу материала словарей, необходимо сказать несколько слов о текстологии ЖСП, что позволит показать взаимоотношение исследованных списков между собой и их отношение к оригиналу.

Анализ разночтений в списках ЖСП XV–XVII в. позволил построить их текстологическую классификацию по подвидам, в основе которой лежат устойчивые наборы разночтений, отличающие каждую группу списков. Данной проблеме посвящена отдельная статья¹⁶, здесь же представляется целесообразным лишь кратко описать взаимоотношение подвидов.

Все исследованные списки ЖСП можно разделить на три подвида: *первичный*, *основной* и *синодальный*, характеризующиеся разной степенью близости к исходному тексту.

Таблица 1. Текстологическая классификация списков ЖСП.

Первичный подвид	Основной подвид	Синопальный подвид
Пог. 648, сер. XVI в. Сол. 512/531, 60-е годы XVI в.	Лих. 161, 70-е годы XV в. Вяз. Q. 10, 90-е годы XV в. Увар. 46, нач. XVI в. Пог. 862, 40-е годы XVI в. Син. 420, 40-е годы XVI в. Бут. 345, 60-е годы XVI в. Соф. 1356, 1598 г. Овчин. 323, нач. XVII в. ¹⁷ Ф. I. 243, 20-е годы XVII в. Увар. 485, 20-е годы XVII в. Увар. 264, сер. XVII в. ¹⁸ Чуд. 340, 70-е годы XVII в. Син. 553, вт. пол. XVII в.	Син. 993 (ВМЧ), 40-е годы XVI в. Син. 91, 70-е годы XVI в. Чуд. 313, 1600 г. МДА. 93, 10-е годы XVII в. Син. 804, 1646–1654 г.

Из трех выделенных подвидов первичный и основной лучше сохранили исходный текст ЖСП, чем синодальный. Однако сказать, какой из них ближе всего к оригиналу, на материале исследованных списков довольно сложно. Дело в том, что первичный подвид содержит около десятка чтений между двумя одинаковыми словами (формами слов), которые, вероятнее всего, были в исходном тексте ЖСП и, следовательно, их отсутствие в списках основного и синодального подвидов можно рассматривать как гаплографические утраты (предполагать такую сложную редакторскую правку, как вставка слов между двумя одинаковыми словами, в списках первичного подвида у нас нет достаточных оснований). Однако если такие чтения позволяют считать первичный подвид самым близким к оригиналу, то целый ряд других, явно вторичных чтений противоречит такому выводу. Основной подвид также сохранил целый ряд исходных чтений. Но с ним связана другая проблема — в нем выделяются более мелкие группы списков со своими текстологическими особенностями, причем некоторые списки этого подвида весьма плохого качества¹⁹. Без построения стеммы точнее представить взаимоотношения списков этих подвидов невозможно, однако эта задача пока не решена.

¹⁶ Духанина А. В. Текстологическая классификация списков Жития Стефана Пермского и проблема восстановления первичных чтений // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010–2011. С. 263–289.

¹⁷ Листы 1–24 об., 196–196 об., 199–205 об. переписаны в XIX в.

¹⁸ Листы 1–10 об., 78–78 об. переписаны в конце XVIII в.

¹⁹ К неисправным можно отнести списки Пог. 862, Увар. 46, Бут. 345, содержащие многочисленные случаи порчи текста, мены глагольных флексий и т. д. Особое место среди неисправных списков занимает Бут. 345, в котором пропущено огромное количество букв, слогов и целых слов, а текст в некоторых местах так испорчен, что совершенно невозможно понять его смысл без привлечения других списков.

Более очевидно место синодального подвида по отношению к исходному тексту. Можно полагать, что синодальный подвид выделился из основного. Во-первых, все те особенности, которыми основной подвид отличается от первичного, отмечены также в списках синодального подвида. Во-вторых, список основного подвида Син. 420 содержит чтения, общие со списками синодального подвида, которые можно рассматривать именно как примеры взаимосвязи списков, а не как случайно сделанные одинаковые ошибки, причем в нем есть и такие чтения, которые позволяют предположить, как ошибочное чтение могло появиться в синодальном подвиде. В-третьих, в списках синодального подвида имеется целый ряд вторичных чтений: около 30 случаев гаплографии, а также пропуски отдельных слов, вставки, отсутствующие в списках основного и первичного подвидов, включая случай диттографии — ошибочного удвоения чтения, замены слов и форм слов, другой порядок слов и даже примеры порчи текста. Таким образом, синодальный подвид является самым «ущербным» и дальше всего отстоит от исходного текста ЖСП. При этом в нем имеются чтения, которые отличаются от чтений первичного и основного подвидов, но могли бы быть в исходном тексте, так как не относятся к порче, не противоречат конструкции (другой порядок слов) или подходят по смыслу, хотя и меняют его (замены слов, форм слов и под.). Однако сама по себе принадлежность к синодальному подвиду не может быть аргументом в пользу вторичности чтения, поскольку даже самый ущербный список может сохранить первичное чтение, утраченное в списках лучшего качества. Поэтому чтобы признать вторичным особое чтение синодального подвида, допускаемое контекстом, требуется специальная аргументация.

Всего в синодальном подвиде насчитывается около сотни особых, в том числе явно вторичных, чтений, и некоторые из них в результате использования в качестве источника издания списка Син. 91 попали в словари или, наоборот, стали причиной отсутствия слова в словарях.

Рассмотрим такие случаи подробнее.

Близъ — внизъ. В списках синодального подвида отмечено наречие *близъ*: и сотвориша двѣ велицѣ прѣлоуби. единому выше. а другою вдале близъ. шва оубо тѣже естъ верхнаа, оудоуже понрѣти има шѣма вкоупѣ имшиса за роуцѣ. шва же нижнаа. во* низъшѣше по подледю. и паки выпрѣ возницати (Син. 91. Л. 710), на месте которого в списках первичного и основного подвидов читается другое наречие *внизъ*²⁰. Представляется, что оно больше подходит по смыслу в данном случае, так как речь идет о второй проруби, находящейся ниже по течению реки. Это позволяет полагать, что исходный текст ЖСП содержал именно наречие *внизъ*. При этом если слово *близъ* словарем Срезневского зафиксировано (примеры приводятся из других источников)²¹, то слова *внизъ* там нет (в СлРЯ есть оба наречия с примерами из других источников²²).

Воздержанный — воздержальный. В списках синодального подвида в следующем контексте обнаруживается прилагательное *воздержанный*: подобаше бѣ томѣ по апльскому глсоу. ниже *воздержаннымъ* трѣдомъ двѣрѣ потрѣдншоуца. и шѣцаго ѣства долгъ ѡдати (Син. 91. Л. 742 об.), тогда как сам Епифаний использовал здесь, видимо, другое прилагательное *въздержаннымъ* (Лих. 161. Л. 261 об.), отраженное списками первичного и основного подвидов²³. Однако последнее ни в словаре Срезневского, ни в СлРЯ не зафиксировано, в отличие от прилагательного *воздержанный*, к которому в обоих словарях приводятся примеры из других памятников²⁴. Заметим, что, несмотря на упоминание источника (по апльскому глсоу),

²⁰ Списки Лих. 161 и Соф. 1356 дают вторичный вариант *низъ*, Ф. I. 243, Овчин. 323 и Увар. 264 — вариант *внизъ*, в списке XVII в. Чуд. 340 текст переосмыслен: а другю ниже вдале ниже (Л. 79).

²¹ Срезневский И. И. Материалы для Словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1893. Т. 1. (далее — Срезневский. Т. 1). Стб. 115.

²² Словарь русского языка XI–XVII в. (далее — СлРЯ). М., 1975. Вып. 1. С. 240; СлРЯ. М., 1975. Вып. 2. С. 240.

²³ В некоторых поздних списках основного подвида в этом контексте встречается еще один вторичный вариант *воздержателны* (Увар. 485. Л. 438 об.; Чуд. 340), которым писцы предпочли, видимо, заменить неизвестное им прилагательное *воздержальный*.

²⁴ Срезневский. Т. 1. Стб. 356; СлРЯ. Вып. 2. С. 286.



Епифаний дает здесь пересказ цитаты из 2-го Послания ап. Павла к Тимофею (4: 6–7), ср.: **азъ бо юже ж'рень бываю и врѣме шшьств'ица мокго нас'та. добры подвигъ подвижах'се. теченик скон'чахъ. вѣроу съб'людохъ** (Гильф. 13. Л. 207 г)²⁵, что для него характерно и не раз отмечалось исследователями²⁶. Отсюда можно сделать вывод, что ни выбор слова Епифанием, ни замена его на другое прилагательное в списке-протографе синодального подвида не связаны непосредственно с библейским текстом.

Неразумный – малоразумный. Не попало в рассматриваемые словари из-за отсутствия в списках синодального подвида сложное слово *малоразумный*, которое, возможно, является неологизмом Епифания, построенным по образцу других слов с первым элементом *мало*²⁷ (ср. близкое по значению *малоумный* 'недостаточно умный, лишенный разума'²⁸). Если в списках первичного и основного подвигов читается: **да и азъ || м'ногорѣш'ныи и малоразум'ныи послѣдоуа с'ловесемъ пох'валени т'вонѣ. с'лово п'летоуци, и с'лово п'лодаци, и с'ловомъ поч'тити м'наци, и ѿ с'ловесъ пох'валение събираа и прише'рѣтаа и приплѣтаа паки глаа** (Син. 420. Л. 159–159 об.), то в списках синодального подвида в этом контексте находим слово *неразумныи* (Син. 91. Л. 770 об.)²⁹, фиксируемое словарями по другим источникам³⁰.

Новоученый. Непонятна ситуация с другим сложным словом – *новоученый*, которое Епифаний Премудрый использовал не единожды. Так, в следующем контексте это слово встречается во всех исследованных списках: **иже (волхв. – А. Д.) нѣк'амо шербѣте нѣк'а крѣп'аны перманы, новоученыа и новокрѣченыа. и единаче еше не оутвержены соуца въ стѣби вѣрѣ хрѣтианств'и. начатъ развращати а** (Син. 91. Л. 694 об.), однако в «Глаче пермских людей» оно читается уже только в списках первичного и основного подвигов: **мы бо лю'е твон опришн'ий овца паствины твоеа. еже новонача' еси паствити. стадо новоукое стадо новоученое новокрѣченое пер'скаго языка** (Вяз. Q. 10. Л. 187 об.), а в списках синодального подвида пропущено в результате гаплографической ошибки: **...стадо новоукое, стадо новокрѣченое, || пермского языка** (Син. 91. Л. 752–752 об.)³¹. Поскольку в обоих словарях этого слова нет, можно полагать, что именно отсутствие его в списках синодального подвида во втором из процитированных контекстов явилось тому причиной (ср. случай со словом *рыданный* ниже).

Ощуть – ощупь. В оригинале ЖСП имелось слово *ощупь*: **и абе во тѣ чѣ бѣ слѣпъ волхвъ. и хожаше ощупь. и искаше вожа** (Вяз. Q. 10. Л. 160), но, в отличие от сохранивших его списков первичного и основного подвигов³², списки синодального подвида дают такой вариант: **и хожаше щупь** (Син. 91. Л. 698 об.), во всех списках с выносным «т», который можно

²⁵ Можно также отметить, что эта же цитата и тоже в пересказе (хотя и гораздо ближе к библейскому тексту) встречается в ЖСП еще раз (уже без упоминания источника) – в речи епископа Герасима, напутствующего Стефана перед его отправлением в Пермь: **сегу ради оубо понди потрѣжанса. трудоуль дверьымъ подвизанса. течение скон'чан. вѣроу соблюди** (Син. 91. Л. 668 об.).

²⁶ См., например: Коновалова О. Ф. Об одном типе амплификации в Житии Стефана Пермского // ТОДРЛ. Л., 1970. Т. 25. С. 73–80; Wigzell F. Цитаты из книг Священного писания в сочинениях Епифания Премудрого // ТОДРЛ. Л., 1971. Т. 26. С. 232–243; Kitch F. M. The Literary Style of Epiifanij Premudryj: Pletenije Sloves. München, 1976. С. 123–130; и др.

²⁷ Подобные сложные слова называет неологизмами Д. С. Лихачев (Лихачев Д. С. Поэтика древнерусской литературы. Л., 1967. С. 117–118), М. В. Иванова считает, что такие слова следует рассматривать как кальки с греческого, так как они имеют греческие эквиваленты (Иванова М. В. Лексика «Жития Стефана Пермского», написанного Епифанием Премудрым. С. 129).

²⁸ СЛРЯ. М., 1982. Вып. 9. С. 20.

²⁹ В списках XVII в. Увар. 485 и Увар. 264 встречается третий вариант: *многонеразумныи*, который можно считать позднейшей правкой; в списке Син. 553 порча текста: *мно'ра'зумныи* (Л. 460 об.).

³⁰ Срезневский И. И. Материалы для Словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1902. Т. 2 (далее – Срезневский. Т. 2). Стб. 422; СЛРЯ. М., 1986. Вып. 11. С. 270–271.

³¹ Любопытно, что в списках Увар. 46, Увар. 485, Чуд. 340 и Син. 553 здесь также обнаруживается гаплографическая ошибка, но пропущен другой фрагмент: **...еже новоначалъ еси паствити. и стадо новоученое и новокрѣченое пермского языка**. (Увар. 46. Л. 330).

³² В некоторых списках отмечен вариант *ощупь*: *ощупь* (Сол. 512/531. Л. 374), *ощупь* (Чуд. 340. Л. 65), ср. также *ощупь* (ъ переделано из ь) (Син. 420. Л. 76 об.). Список Бут. 345, который можно охарактеризовать как очень «неисправный» (см. выше, прим. 19), а также список Ф. I. 243 содержат другое наречие *шшьпъ* 'напрасно, без пользы', совершенно меняющее смысл фразы.

отнести к ошибкам письма. Этот вариант и был зафиксирован в словаре Срезневского, которому слово *ощуть* в значении 'ощупью' встретилось только в ЖСП³³, при этом он засомневался в правильности написания слова, поставив возле него знак вопроса в скобках, и, как мы понимаем, был прав в своих сомнениях. А вот в СЛРЯ ни слово *ощупъ*, ни слово *ощуть*, к сожалению, не представлены³⁴, хотя это, по-видимому, единственная фиксация в древнерусском памятнике данного слова: согласно Картоотеке СЛРЯ, слово *ощупъ* впервые встречается в «Приключениях Фемистокла» Федора Эмина (1-е изд. — 1763 г.): «...ходить ошупомъ...», а слово *ощупь* в близком к современному употреблению отмечено в «Письмовнике» Н. Курганова, опубликованном в 1790 г.: «...ибо онъ ошупью узналъ, что онъ находится не у себя въ домъ...». Примечательно, что в произведениях XVIII в. рассматриваемое слово обнаруживается только в форме тв. падежа в наречном употреблении, в ЖСП же мы находим форму им. падежа. Обращает на себя внимание также тот факт, что Епифанию было известно слово *ощупъ* с твердой конечной согласной основы, не сохранившееся в современном русском литературном языке (в котором имеются только наречия *ощупью* и *на ошупь*³⁵), но известное некоторым русским говорам, в частности, оно отмечено в костромских говорах, а также есть в словаре Даля без указания места; кроме того, в говорах встречаются его производные: *ощупка*, *ощупки*, *ощупок*³⁶.

Плескъ — плесъ (плесо). При описании испытания вер Стефана и волхва Епифаний Премудрый использовал слово *плесъ* или *плесо* ('прямой и широкий участок реки со спокойным течением от поворота до поворота или от переката до переката, от острова до острова'³⁷), которое находим в списках первичного и основного подвидов: *тѣмже образѣ. приидевѣ оба имша за рѣцѣ кождо. и видевѣ вкѣпѣ въ єдину пролѣвь, и ни² снидевѣ въ глѣбинѣ рѣки вычегды. и пѣстивѣса на ни³ по полѣю. и паки по частѣ доволнѣ. ниже єдино^Г плеса. єдиною проловью оба кѣпно паки възникневѣ* (Вяз. Q. 10. Л. 164 об.). При этом в синодальном подвиде вместо *плеса* читается *плеска*, что можно понимать двояко. Слово *плескъ* известно в памятниках в значении 'заводь'³⁸, в этом случае можно говорить об изменении смысла, при котором локальный компонент в значении сохраняется: вместо первоначального «пройдя одно колено [реки] (= ниже одного колена)» в списках синодального подвида можно прочесть «пройдя одну заводь». Однако в СЛРЯ этот контекст был использован для иллюстрации слова *плескъ* в другом значении — 'шум падающей или ударяющейся обо что-л. воды; плеск'³⁹, которое совершенно меняет смысл фразы: получается, что Стефан и волхв должны выйти из реки без всплеска. При таком понимании *ниже* должно быть предлогом со значением 'без', однако это слово как предлог словарями не фиксируется, считать же его частицей 'также... не', придающей глаголу отрицание⁴⁰, нельзя, так как тогда у слова *плеска* нет предлога, а беспредложное управление (**возникневѣ єдинаго плеска**) здесь невозможно, кроме того, во фразе нет глаголов в отрицательной форме. Все это дает основания сомневаться в верности предложенного СЛРЯ понимания данного чтения. В словаре Срезневского встречается только слово *плесъ*, на которое приводятся два примера из памятников древнерусской деловой письменности конца XIV (в списке XVI в.) — XV в.⁴¹

³³ Срезневский И. И. Материалы для Словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Дополнения. СПб., 1912 (далее — Срезневский. Доп.). Стб. 212.

³⁴ В Картоотеке СЛРЯ есть слово *ощуть* (со знаком вопроса) с единственной карточкой, содержащей процитированный контекст из ЖСП по изданию списка Син. 91. Видимо, из-за сомнений составителей в правильности написания слова в словарь оно включено не было.

³⁵ Словарь русского языка: в 4-х т. 2-е изд., испр. и доп. М., 1982. Т. 2. С. 736.

³⁶ Словарь русских народных говоров (далее — СЛРНГ). Л., 1990. Вып. 25. С. 105; Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля. 3-е исправл. и значит. доп. изд. / Под ред. проф. И. А. Бодуэна-де-Куртене. СПб.; М., 1905. Т. 2. Стб. 2030.

³⁷ СЛРЯ. М., 1989. Вып. 15. С. 87.

³⁸ Там же. С. 88.

³⁹ Там же. С. 87.

⁴⁰ СЛРЯ. Вып. 11. С. 366.

⁴¹ Срезневский. Т. 2. Стб. 963.



Ширитися. Списки синодального подвида содержат причастие **ширшееса**: **Ѹвѣ мнѣ какъ скончаю мое житіе. || како препловоу се море великое и пространное, ширшееса. какъ препровождоу дшевную ми лодію. промеждоу волнами сверѣпыми** (Син. 91. Л. 764 об. — 765), однако в оригинале, согласно данным списков первичного и основного подвигов, здесь было совсем другое чтение: **оувѣ мнѣ како скончаю мое житіе. како препловѹ се море великое и протра^нное. широкое печалное многомѹтное. нестоащее млтѹщееса. како препроваждоу дшвнѹю ми ло^дю. промеждоу волнами свѣрѣпыми** (Вяз. Q. 10. Л. 194). Вероятно, в списках синодального подвида была утрачена одна-две строки (в зависимости от формата рукописи-антиграфа) после строки, заканчивающейся в списке-антиграфе на **шир-**, и до строки, начинающейся с **-щееса** (второй части слова **млѹтѹщееса**), результатом чего и стало появление причастия **ширшееса**, зафиксированного в словаре Срезневского, где именно этим примером из ЖСП по изданию списка Син. 91 иллюстрируется глагол *ширитися* ‘простираться’⁴². Можно отметить, что в Картотеке СЛРЯ есть контекст со словом **ширшееса** из издания списка Син. 91 ЖСП, но начальный вариант слова не указан — вместо него стоит знак вопроса.

Есть также несколько разночтений в подвидах, где первичный вариант не столь очевиден.

Догадъ — догадка. В списках первичного и основного подвигов ЖСП встречается слово *догадка*: **ста црки твоя дивна в’ правду. дивна^ж многи^х ради похва^а ета. многими же похвалами ю похваляю, не то^а ради им’же члвчскими хитростями оутворена. или мастерскими козньми и оумышлен^и и догаками преоухорошена. но преоукрашену вшею славою** (Вяз. Q. 10. Л. 148)⁴³. Списки синодального подвида содержат в этом контексте слово *догадъ*: **...или мастерскими козньми и оумышленіи и догады преоухорошена** (Син. 91. Л. 675). Оба слова со значением ‘вымысел, домысел’ отмечены в древнерусских памятниках⁴⁴, и выбрать предпочтительный вариант в данном случае довольно сложно. В словаре Срезневского слова *догадка* нет, а слово *догадъ* ‘то, что придумано, измышлено’ было известно И. И. Срезневскому только из ЖСП, откуда он и привел пример⁴⁵. В СЛРЯ к слову *догадка* в значении ‘вымысел, домысел’ даются примеры из источников XVI—XVII в.⁴⁶, хотя пример из ЖСП более ранний, если рассматривать именно этот вариант как первичный.

Ельнягъ — ельникъ. Среди видов леса, используемых пермянами в качестве источников «ловли», в речи волхва Пама в списках первичного и основного подвигов ЖСП упоминается ельник: **поне^ж оу ва^а оу хртїанъ единъ бѣ. а оу на^а мнози бѣи. мнози поспѣшници. мнози поборници. тѣ на^а даю^т ловлю и все елико еже в’ вода^х <...> и в березникѣ. и в соснагѣ. и в ельникѣ. и в рамѣ^е и в’ прочи^х лѣсѣхъ** (Вяз. Q. 10. Л. 162), но в списках синодального подвида обнаруживается вариант *ельнягъ*: **и в’ березникѣ. и в соснагѣ. и в елнагѣ** (Син. 91. Л. 702 об.). Мы не можем с уверенностью сказать, какое слово использовал здесь Елифаній. Слово *ельнягъ* встречается в некоторых севернорусских говорах, в частности в олонецких, поморских, прионежских и др.⁴⁷, однако оно могло быть шире распространено по говорам. О диалектной принадлежности Елифанія нам ничего не известно, и слово *ельнягъ*, использованное в списках синодального подвида, к сожалению, не проясняет картину. Как можно легко догадаться, в СЛРЯ включен вариант *ельнягъ* с примером из ЖСП⁴⁸. Возможно, списки синодального подвида ЖСП являются единственными древнерусскими памятниками,

⁴² Срезневский И. И. Материалы для Словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1912. Т. 3 (далее — Срезневский. Т. 3). Стб. 1594.

⁴³ Случаи порчи текста в поздних списках: *догадїи* (Увар. 264. Л. 35), *тогда ржками* (Бут. 345. Л. лѣз об.; Овчин. 323).

⁴⁴ СЛРЯ. М., 1977. Вып. 4. С. 280.

⁴⁵ Срезневский. Доп. Стб. 91.

⁴⁶ СЛРЯ. Вып. 4. С. 280.

⁴⁷ СЛРНГ. Л., 1972. Вып. 8. С. 353; Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей. СПб., 1995. Вып. 2. С. 26.

⁴⁸ СЛРЯ. М., 1978. Вып. 5. С. 49.



зафиксировавшими его, и тот факт, что мы не располагаем данными, кому он принадлежит — самому Епифанию или писцу списка-протографа синодального подвида, не отменяет необходимости отражения этого слова в словарях. На слово *ельникъ* в СЛРЯ приводятся примеры из источников XVI и XVII в., хотя пример из ЖСП, если считать вариант *ельникъ* первичным, более ранний. В словаре Срезневского и слово *ельникъ*, и слово *ельнягъ* отсутствуют, хотя данный контекст из ЖСП приводится в качестве иллюстрации к слову *соснягъ*⁴⁹.

Предобреньй — преудобреньй. Слово *предобреньй* 'украшенный' в словаре Срезневского иллюстрируется одним примером из ЖСП по изданию списка Син. 91: «Цркъвь... добродѣтел'ми предобреноу, и бжтвенными славословїи преизмечтан'ноу, и члческымъ спсенїемъ преоупещреноу, и православіа лѣпотоу прешдѣноу. Жит. Стеф. Перм. 675»⁵⁰. Этим же примером иллюстрируется глагол *предобрити* 'украсить' в СЛРЯ⁵¹. Однако в данном контексте рассматриваемое слово отмечено только в списках синодального подвида, тогда как в списках первичного и основного подвидов здесь представлено слово *преоудобрену* (Вяз. Q. 10. Л. 148). Последнее в словаре Срезневского отсутствует. В СЛРЯ же есть прилагательное *преудобреньй* 'имеющий красивое убранство; богато украшенный; красивый', встречающееся в памятниках в том числе при описании церквей⁵², но здесь, видимо, следует говорить о причастии от глагола *преудобрити*, которого нет ни в одном из двух словарей. Каким было чтение оригинала, в данном случае сказать сложно.

Из других недостатков рассматриваемых словарей, связанных с разночтениями в подвидах, но не отразившихся на наличии слов, можно отметить следующие.

Сѣтовный — сѣтный. В качестве одного из двух примеров к слову *сѣтовный* в значении 'печальный; жалкий' в словаре Срезневского дается контекст из ЖСП по изданию списка Син. 91: «Ухъ моего сѣтовнаго невыченїа и скѣдопаматства. Жит. Стеф. Перм. 772»⁵³. При этом в списках первичного и основного подвидов здесь обнаруживается прилагательное *сѣтнаго* (Вяз. Q. 10. Л. 198). В словаре Срезневского на слово *сѣтный* 'печальный' приведены примеры из других источников⁵⁴. Согласно данным СЛРЯ, слова *сѣтный* и *сѣтовный* являются синонимами: *сѣтовный* отмечено в памятниках в значении 'печальный, скорбный', *сѣтный* — 'печальный, мрачный, угрюмый'. Однако в СЛРЯ у прилагательного *сѣтовный* фиксируется еще и значение 'презренный, жалкий', также подходящее в данном случае. Любопытно, что это же значение отмечено у прилагательного *сетный*, но неизвестно у слова *сѣтный*, хотя ЖСП позволяет предположить, что у последнего могло быть это значение⁵⁵. Впрочем, следует признать, что нельзя считать окончательно решенным вопрос о значении слов *сѣтный/сѣтовный* в данном контексте, допускающем и значение 'печальный', и значение 'презренный, жалкий'.

Батько. В исходном тексте ЖСП встречается слово *батько* 'отец', которое читается в списках и первичного и основного подвидов в следующем контексте: *а сего единого не оумѣю. еже оумлѣвливати огнь и водоу или преовидети ја. оу ба'ка свое' сего не навикоу* (Вяз. Q. 10. Л. 166 об.)⁵⁶, в списках же синодального подвида находим случай порчи текста: *а сего единого не оумѣю. еже оумлѣвливати огнь и водоу. или преовидѣв'шіа оубытка своего сего не навикоу* (Син. 91. Л. 711) (другой вариант порчи: *...или преовидѣти. Убо ты са' свое' сего навикоу* (Ф. I. 243. Л. 67 об.)). И. И. Срезневскому слово *батько* было известно только из Тверской летописи под 6668 г., в СЛРЯ на это значение дается пример из Северных

⁴⁹ Срезневский. Т. 3. Стб. 468.

⁵⁰ Срезневский. Т. 2. Стб. 1631.

⁵¹ СЛРЯ. М., 1992. Вып. 18. С. 201.

⁵² СЛРЯ. М., 1994. Вып. 19. С. 73.

⁵³ Срезневский. Т. 3. Стб. 902.

⁵⁴ Там же. Стб. 903.

⁵⁵ СЛРЯ. М., 2000. Вып. 24. С. 100–101, 103.

⁵⁶ Любопытно, что в списках Увар. 46 и Буг. 345 слово *батько* заменено на *отецъ*: *...или приовидити ѿ оу ѿца свое' не навикоу* (Увар. 46. Л. 301).



грамот XV в.⁵⁷, а ведь пример из ЖСП представляет особый интерес в связи с тем, что слово, относящееся к пласту конкретно-бытовой лексики, используется в агиографическом памятнике, и потому заслуживает фиксации в словаре.

Необходимо заметить, что, как и любой другой список, Син. 91 содержит ряд свойственных только ему чтений, и среди них также обнаруживаются слова, которые самим Епифанием, по видимому, не использовались, но, тем не менее, нашли отражение в словарях либо стали причиной отсутствия слова в словарях.

Лѣнивѣй — лѣнивѣ. Одним из таких слов является наречие *лѣнивѣ*, обнаруживаемое во всех исследованных списках (за исключением Син. 91) и, можно полагать, имевшееся в оригинале ЖСП, ср.: *ГДѢ МОИ НЕ ВЪЗДВИТЕ НА МА ОКАН'НАГО, НЕ ПОКЛЕНИТЕ МА ГРѢШНАѢ || МОЛОУ БРАТОЛЮБИЕ ВАШЕ И ЕЖЕ О ГДѢ ЛЮБОѢ. ЕЛИЦИ ПРОЧИТАЕТЕ ГРѢША СІА СПИСАТЕ'НАГА ПИСМЕНА, ПРОИЛѢТЕ (sic!) ЗА МА МЛТВЫ ВАША КЪ БОУ. ПОНЕЖЕ СТЫХ ОЦѢ ЖИТЬГА ПОХВАЛЮ ОУВЫ МНѢ А СА ЛѢНИВѢ ЖИВУ* (Вяз. Q. 10. Л. 199 об. — 200). Вместо него в списке Син. 91 находим прилагательное *ЛЕННВѢ* (Син. 91. Л. 775 об.), в результате чего наречие *лѣнивѣ* не попало в рассматриваемые словари.

Опохвалятися — похваляти. К особым чтениям списка Син. 91 относится и глагол *опохвалятися* 'быть хвалимым; прославляться': *ЕМОУЖИ И ДѢДЪ ПОСЛОУШЕСТВОУЕТЪ ГЛА. СТА ЦРКВИ ТВОА И ДИВНА ВЪ ПРАВДОУ. ДИВНА ЖЕ МНОГЫХ РАДИ ПОХВАЛЪ. МНОГЫМИ ЖЕ ПОХВАЛАМИ ШПОХВАЛЛАСА. НЕ ТОГО РАДИ НИЖЕ ЧЛѢСКИМИ ХУТРОСТ'МИ ОУТВОРЕНА. ИЛИ МАСТЕР'СКИМИ КОЗНЫМИ И ОУМЫШЛЕНІИ И ДОГАДЫ ПРЕОУХОРОШЕНА...* (Син. 91. Л. 675). Разумеется, он вошел в оба рассматриваемых словаря, где и приводится этот контекст в качестве единственной иллюстрации⁵⁸. Обращает на себя внимание тот факт, что в списке Син. 91 используется форма причастия, не согласованная с существительным *цркви* в составе цитаты из Псалтыри (*СТА ЦРКВИ ТВОА И ДИВНА ВЪ ПРАВДУ* (Пс 64: 5; Троиц. 309. Л. 60)). Если же обратиться к другим спискам ЖСП, то выясняется, что в первичном подвиде, старших списках основного подвида, а также в позднем списке синодального подвида Син. 804 здесь читается: *...многими же похвалами ю похваляю* (Вяз. Q. 10. Л. 148)⁵⁹, с известным по многим другим памятникам глаголом *похваляти* (он есть и в ЖСП, ср. в приведенном выше контексте с наречием *лѣнивѣ*). Можно полагать, что именно таким и было исходное чтение ЖСП, т. е. фраза *дивна же многы ради похвалъ. многыми же похвалами ю похваляю*, вероятно, представляла собой авторский текст Епифания от 1 лица, развивающий цитату из Псалтыри. Следовательно, скорее всего, слово *шпохвалласа* в списке Син. 91 относится к случаям порчи текста, что ставит под сомнение его наличие в языке⁶⁰.

Поучание — поучение. Индивидуальным чтением списка Син. 91 является также существительное *поучание*, ср.: *Твгда моужи пер'мьстїи. пристоупльше и аша и (вохва. — А. Д.). и им'ше предаша и стѣфану глюще. возми сего и казни и тако повиненъ есть казни. и по нашен пошлннѣ долженъ есть оумрети. понеже слава бжїа не слоушаеТ. ... поучанїа не прїемлетъ* (Син. 91. Л. 712 об. — 713). В большинстве исследованных списков ему соответствует *поучение*⁶¹, вероятнее всего, оно и было в оригинале ЖСП. И в словаре Срезневского,

⁵⁷ Срезневский. Доп. Стб. 8; СЛРЯ. Вып. 1. С. 80.

⁵⁸ Срезневский. Доп. Стб. 204. Причем в СЛРЯ еще и с опечаткой: «Цркви... многыми похвалами опохваляся (подчеркнуто мной. — А. Д.). Ж. Стеф. Перм. Епиф., 22. XV—XVI вв. ~ XV в.» (СЛРЯ. М., 1987. Вып. 13. С. 34), хотя и в издании списка Син. 91, и в содержащейся в Картоотеке СЛРЯ карточке дано верное чтение списка.

⁵⁹ Другие вторичные варианты, отмеченные в поздних и неисправных списках: *ю похваляюся* (Чуд. 313. Л. 528 об.; МДА. 93); *похвали ю* (Увар. 46. Л. 274; Увар. 485); *похваляють* (Пог. 862. Л. 268 об.); и *похваляю* (Бут. 345. Л. лз об.; Увар. 264; Овчин. 323); *похваляю* (Ф. I. 243. Л. 45); *похвали га* (Чуд. 340. Л. 31); *похваляю* (Син. 553. Л. 357 об.).

⁶⁰ Хотя мы и не обнаружили в древнерусском языке (по данным СЛРЯ) возвратных приставочных глаголов НСВ с оценочным значением, построенных по такой словообразовательной модели, как *опохвалятися*, но есть приставочные невозвратные производящие основы СВ с оценочным значением: *опорѣжати* 'порицать', *опорузати* 'подвергнуть поруганию, надругаться' (ср. также *опозабыти*, *оповѣдати*), с другой стороны, есть возвратные глаголы НСВ, построенные по иной словообразовательной модели: *осрамлятися* 'стыдиться', *осуждатися* 'страд. к осуждати'. Возможно, наличие таких глагольных основ могло повлиять на появление слова *шпохвалласа* в списке Син. 91.

⁶¹ В некоторых списках обнаруживается написание под титлом: *поучнїа* (Син. 420. Л. 95; Увар. 46; Син. 993) или даже с пропущенным титлом: *поучниа* (Бут. 345. Л. ра).



и в СлРЯ слово *поучание* фиксируется только по ЖСП и этот контекст приводится в качестве единственного примера⁶², хотя здесь можно предполагать опisku под влиянием глагола *поучати*.

Въединеный — **въ единены**. Более трудным для интерпретации представляется следующий случай. В списке Син. 91 встречается прилагательное *въединеный* 'уединенный': *пер'мьскоюю же грамотоу. единъ составилъ. единъ счинилъ, едѣтъ калшгеръ. единъ мниѣ. единъ иншкъ. стѣфанъ глѣо припомнимыи епѣтъ. единъ въ едино время. а не по мншга времена и лѣта также и шни. но единъ иноѣ. единъ въединеныи и оуединласа* (Син. 91. Л. 730 об.). Другие три списка синодального подвида Син. 993, Чуд. 313 и Син. 804, а также поздние списки основного подвида Ф. I. 243 и Чуд. 340 содержат краткую форму прилагательного **въединенъ**. В остальных же списках здесь читается предложно-падежная форма **въ единены** (Вяз. Q. 10. Л. 176 об.) со значением 'в уединении'. При этом в некоторых списках союз **и** после **въ единены** отсутствует, а само слово может быть представлено графическим вариантом с выносной **н** (ср. в МДА. 93. С. 860: **во единѣ"и оуединласа**)⁶³. Если предположить, что исходным вариантом была форма **въ единены**, то прилагательное **въединеныи** в списке Син. 91 можно считать результатом неверного раскрытия выносной согласной (**во единѣ"и** → **въединенъ и** → **въединеныи**), и, следовательно, оно может быть отнесено к ошибкам прочтения, что, в свою очередь, ставит под сомнение необходимость его включения как отдельной лексической единицы в словарь (аргументом в пользу такой интерпретации можно считать тот факт, что все зафиксированные в древнерусских памятниках однокоренные слова имеют другое значение: *въединити* 'соединить', *въединитися* 'соединиться', *въединение* 'соединение'⁶⁴). Тем не менее слово *въединеный* вошло и в словарь Срезневского, и в СлРЯ, причем в обоих как пример приводится именно этот контекст из ЖСП по изданию списка Син. 91⁶⁵. При этом у слова *единение* в словаре Срезневского нет значения 'уединение', а в СлРЯ на это значение дается только один пример из Жития Кирилла Белозерского⁶⁶. Однако необходимо отметить следующее. В Словаре старославянского языка фиксируется прилагательное **въединиѣнъ** в значении 'один' (*solus, катаѣонас*) с единственным примером: «**един во еднѣмь къ едином посланъ быс<тъ>. единъ еднѣоадааго ради. въединенъ възглаголааь катаѣонас ѣлѣлшен** Nom, van Vijk 111, 36»⁶⁷. И если допустить, что это слово было известно Епифанию, то рассматриваемый контекст получает иное толкование: «един, один уединяясь» вместо «един в уединении уединяясь». Но поскольку Епифаний применял в «плетении словес» и однокоренные слова, и синонимы, ни один из этих вариантов нельзя считать предпочтительным. Другими же аргументами в пользу того или иного варианта мы не располагаем.

Отдалѣти — **удалѣти**. К значению глагола *отдалѣти* 'быть расположенным, находиться в отдалении' в Словаре русского языка XI–XVII в. приводится пример из ЖСП: «Елико далече отстоятъ Црѣград от Москвы, тако отдалѣла есть от Москвы далняя Пермь. Ж. Стеф. Перм. Епиф., 59. XV–XVI вв. ~ XV в.» (еще три примера даны из памятников деловой письменности XVI–XVII в.)⁶⁸. В словаре Срезневского данный глагол иллюстрируется тем же чтением из ЖСП, причем известен только из этого памятника⁶⁹. Однако в указанном контексте в ЖСП глагол *отдалѣти* встречается лишь в списке Син. 91, положенном в основу издания, цитируемого обоими словарями, во всех же остальных списках ЖСП используется глагол *удалѣти*, который в словаре Срезневского иллюстрируется примером из другого памятника⁷⁰. В силу распространенности обоих глаголов в языке определить первичное чтение в данном случае затруднительно.

(Продолжение в следующем номере журнала)

⁶² Срезневский. Доп. Стб. 223; СлРЯ. Вып. 18. С. 42.

⁶³ Вторичные варианты с пропуском слога: **во единѣ н** (Овчин. 323. Л. 139), **во единѣ, н** (Увар. 264. Л. 103).

⁶⁴ СлРЯ. М., 1976. Вып. 3. С. 174.

⁶⁵ Срезневский. Доп. Стб. 42; СлРЯ. Вып. 3. С. 174.

⁶⁶ Срезневский. Т. 1. Стб. 811; СлРЯ. Вып. 5. С. 18.

⁶⁷ Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae. Praha, 1963. Вып. 7. С. 355.

⁶⁸ СлРЯ. Вып. 13. С. 221.

⁶⁹ Срезневский. Доп. Стб. 208.

⁷⁰ Срезневский. Т. 3. Стб. 1145.

